

Czech Easter Folk Customs and Traditions

The most important Christian holidays are coming!

Easter belongs to the ancient holidays of the first spring full moon, which is associated with the celebration of the arrival of spring, the resurrection of Christ, and the launch of a new agricultural year. This year the Easter Sunday is on April 15th, 2017.

Phong tục và truyền thống dân gian Séc trong Lễ Phục sinh

*Những ngày lễ trọng nhất của
Công giáo đang đến!*

Phục Sinh là những ngày lễ cổ kính vào dịp trăng tròn đầu tiên của mùa xuân, gắn với dịp chào đón mùa xuân tới, sự phục sinh của Đấng Christ và sự khởi động của một năm mùa màng mới. Năm nay Chủ nhật Phục sinh là ngày 15 tháng Tư 2017.



*Czech Easter holidays are coming
Lễ Phục sinh về trên miền đất Séc*

Customs

In addition to the **painted Easter eggs**, the **osier stick**, a switch plaited from fresh willow branches and adorned with ribbons, is a Czech Easter symbol. On **Easter Monday** boys and men go caroling and symbolically

whip girls and women with the plaited osier sticks. According to folk traditions, the whipping is supposed to bring women beauty and freshness throughout the year. In some regions, they also still keep the rattles custom. From Thursday to Saturday boys walk around the village houses making noise with their **wooden rattles**, thereby summoning believers to church instead of bells, which fell silent during the Easter holidays. About foods, after the period of fasting comes a period of true abundance. Some typical **Easter dishes** are lamb or rabbit meat with nettle stuffing, cross buns from slowly leavened dough or sponge cake with icing. Judases drizzled in honey and fried dough coated in sugar are also great delicacies. And Easter Monday could **never go without a meal prepared from eggs!** Eggs are an ancient **symbol of new life and rebirth**. During the Easter holidays, most restaurants serve spiced beer specialities along with the Easter menu.

Phong tục

Ngoài những **quả trứng vẽ dip Phục sinh**, còn có một chiếc **roi liễu** được bện từ những cành liễu tươi và được trang trí với ruy băng là biểu tượng của lễ Phục sinh vùng Séc. Vào ngày **thứ Hai Phục sinh**, các chàng trai và đám đàn ông vừa đi vừa hát và quất nhẹ một cách tượng trưng vào các cô gái và đám phụ nữ bằng những chiếc roi liễu bện. Theo truyền thống dân gian, việc quất roi như thế được cho là sẽ mang vẻ đẹp và tươi tắn cho phụ nữ suốt cả năm. Ở một số vùng, người ta vẫn giữ tập quán dùng lúc lắc. Từ thứ Năm đến thứ Bảy, các chàng trai đi quanh làng, tạo tiếng ồn nhờ những cái **lúc lắc gỗ**, qua đó triệu tập các tín đồ đến nhà thờ mà không phải đánh chuông, nhằm giữ yên lặng trong lễ Phục sinh. Về đồ ăn, sau giai đoạn ăn kiêng thì đến giai đoạn thật sự dồi dào. Một số **món ăn Phục Sinh** điển hình là thịt cừu hoặc thịt thỏ nhồi lá, bánh bao từ bột nở chậm hoặc bánh xốp với kem. Tương đậu đỏ được rưới lên mật ong và bột chiên bọc đường cũng là những món ngon tuyệt vời. Và ngày thứ Hai Phục sinh **không bao giờ có thể đi qua mà không có một bữa ăn được chuẩn bị từ trứng!** Trứng là một **biểu tượng từ xa xưa của cuộc sống mới và sự tái sinh**. Trong những ngày lễ Phục sinh, hầu hết các nhà hàng đều phục vụ các món đặc sản bia gia vị cùng với thực đơn Phục Sinh.



*Painted eggs & the osier stick
Trứng vẽ & roi liêu*



*Traditional Easter in Rožnov pod Radhoště
Lễ Phục sinh truyền thống ở Rožnov pod Radhoště*

Folk tradition

The grounds of the oldest and the **largest open air museum** in Central Europe in ***Rožnov pod Radhoštěm*** come alive with samples of **traditional Easter and spring customs**. This year, on Saturday, you

will see a craft fair with demonstrations of traditional crafts. A day later, on Easter Sunday, folklore ensembles will perform, and you will be able to buy hand-painted Easter eggs or plaited osier sticks.

Easter in *Veselý Kopec* in Eastern Bohemia will take on a similar form. Exhibitions bringing to life the traditional folk customs will be held in all log buildings.

Truyền thống dân gian

Những khoảng đất của bảo tàng cổ nhất và lớn nhất ở Trung Âu tại *Rožnov pod Radhoštěm* trở nên sống động với các mẫu trưng bày tập tục truyền thống về lễ Phục sinh và mùa xuân . Năm nay, vào ngày thứ Bảy, bạn sẽ thấy một hội chợ thủ công với các cuộc trưng bày hàng thủ công truyền thống. Một ngày sau đó, vào Chủ nhật Phục Sinh, các nhóm nhạc dân gian sẽ biểu diễn, và bạn sẽ có thể mua các quả trứng Phục Sinh vẽ bằng tay hoặc những chiếc gậy liễu bện.

Lễ Phục sinh ở *Veselý Kopec* tại miền Đông Bohemia sẽ có hình thức tương tự. Những cuộc triển lãm mang đến cuộc sống dân gian cổ truyền sẽ được tổ chức tất cả trong các tòa nhà gỗ.





Open-air markets

The capital city of **Prague** couldn't be forgotten about its residents and visitors either. In particular, it has prepared **folk fairs and festivities**. The main fair will take place in the **Old Town Square**, in the historic heart of the city. You will be able to buy items such as **painted Easter eggs, osier sticks**, even Easter bread – as well as cross buns, the aforementioned Judases and sponge cakes. A rich cultural program full of folk songs, dances and demonstrations of folk customs has been prepared. The smallest ones can try out their artistic talents in painting Easter eggs or in plaiting osier sticks.

Chợ trời

Thủ đô **Prague** không thể bị lãng quên về cư dân và du khách. Đặc biệt, nó đã chuẩn bị các **hội chợ dân gian và lễ hội**. Hội chợ chính sẽ diễn ra tại **Quảng trường Cổ**, tại trung tâm lịch sử của thành phố. Bạn sẽ có thể mua nhiều thứ như **trứng Phục Sinh, roi bện**, cả bánh mì Phục Sinh - cũng như bánh bao, bánh nướng như đã nói ở trên và bánh xốp. Một chương trình văn hoá phong phú đầy đủ các bài hát dân gian, điệu múa và trình diễn các phong tục dân gian đã được chuẩn bị. Những người nhỏ tuổi

nhất có thể thử tài năng nghệ thuật của mình trong việc vẽ trứng Phục Sinh hoặc bện roi liễu.



A.H.A. giới thiệu